



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	A2	C1 C4 C25 C26	D12 D15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	A1	C2 C9 C21 C27	D9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	A3 A5	C12 C24 C33	D4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	A4	C3	D1 D3

Contenidos

Tema

1. Repaso de conceptos y terminología del curso anterior (trad. 2/I) y fuentes de consulta para la traducción portugués / gallego (II).	1.1. Problemas y estrategias de traducción 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos 1.3. El papel de la traducción en la estandarización lingüística 1.4. La traducción portugués/gallego profesional: cómo facturar, tarifas, etc.
2. Cultura y traducción	2.1. Traducción de intertextualidad 2.2. Traducción de referencias culturales 2.3. Traducción del humor
3. La traducción de textos: prácticas de traducción	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos 3.3. Repaso de géneros textuales trabajados en la Trad. 2/I *Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués
4. Contextos culturales	4.1. Portugal (y particularidades del portugués de este ámbito) 4.2. Brasil (y particularidades del portugués de este ámbito) 4.3. El portugués en otros ámbitos geográficos: Angola, Mozambique, Cabo Verde...
5. Control de calidad	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones

(*)* **IMPORTANTE:**
A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas de forma autónoma	44	84	128
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Resolución de problemas de forma autónoma

El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación					
	Descripción	Calificación		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de tres encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente en las fechas comunicadas por el profesor al inicio del curso.	75	A1	C1	D1
			A2	C2	D3
			A3	C3	D4
			A4	C4	D9
			A5	C9	D12
				C12	D15
	C21				
	C24				
	C25				
	C26				
	C27				
	C33				
Pruebas de respuesta corta	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción o sobre conceptos vistos en clase.	25			

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em linha** (<http://www.estraviz.org/>),

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,

Fábio Marzano, **Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro, Campus,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210